

## Китайский язык с Пу Сун-лином (蒲松龄)

### Странные истории...

*На современном китайском языке*

Пособие составили: **Артем Демин и Тан Лань**

*Метод чтения Ильи Франка*

### Содержание

1. 王六郎 **Ван Лиу-лан**
2. 阿宝 **А-бао**
3. 劳山道士 **Даос с горы Лаошань**
4. 青凤 **Зеленый феникс**

1.

王六郎

Wáng Liù-láng (**Ван Лиу-лан**; Wáng — Ван /*фамилия*/; Liù-láng — Лиу-лан /*имя*/: *шестой + молодой мужчина*).

山东淄川城北住着一个姓许的人，都称之为老许。

Shāndōng Zīchuān chéngběi zhùzhe yīge xìng Xǔ de rén (**в провинции Шаньдун в Цзычуаньском уезде к северу от городской стены жил-был один человек по фамилии Сюй**; Shāndōng — провинция Шаньдун; Zīchuān — уезд Цзычуань; chéng běi — к северу от городской стены, северная часть города; zhùzhe — живет, проживает; zhe — *гл. суффикс, указывает на продолженный характер действия или состояния*; xìng Xǔ — по фамилии Сюй; de — *служ. слово, показатель определения*; rén — человек), dōu chēng zhī wéi Lǎo Xǔ (**все люди звали его «старина Сюй»**; chēng — называть; zhī — *местоимение он*; wéi — быть, являться; Lǎo Xǔ — старина Сюй).

老许以捕鱼为生。

Lǎo Xǔ yǐ bǔyú wéi shēng (**старина Сюй кормился рыбной ловлей**; yǐ — *предлог с помощью, посредством*; bǔyú — ловить рыбу; рыбный лов, рыбная ловля; wéi — быть, как, выступать в качестве; shēng — жить, кормиться, жизнь).

老许有一个习惯，每天晚上总要带一壶酒来到船上，一边喝酒一边捕鱼，而且在喝酒之前必定要向江里洒一盅酒，口中念诵道：“江中的鬼呀，也来喝上一盅吧！”

Lǎo Xǔ yǒu yīge xíguān (**у старины Сюя была /одна/ привычка**; yǒu — есть, иметь/ся/; обладать; yīge — один /ge — *счетное слово*/; xíguān — привычка): měitiān wǎnshàng zǒng yào dài yīhú jiǔ láidào chuán shàng (**каждый вечер он всегда захватывал с собой сосуд с вином и шел на лодку**; měitiān —

каждый день; wǎnshang — вечером; zǒng — всегда; dài — иметь при себе; захватить, взять с собой; hú — *счетное слово*, сосуд; jiǔ — вино; водка; алкоголь; lái — прийти; dào — *гл. суффикс, указывает на достижение результата действия*; chuán — судно, лодка; shàng — *послелог на, в*), yī biān hē jiǔ yī biān bǔ yú (**и вина попьет, и рыбу поудит**; yī biān... yī biān в удвоении /и/... и...; hē jiǔ — пить вино, выпивать), érqǐě zài hē jiǔ zhīqián bìdìng yào xiàng jiāng lǐ sǎ yīzhōng jiǔ (**к тому же, непременно перед тем как выпить вина — обязательно одну чашу выплескивал по направлению к середине реки**; érqǐě — к тому же еще, притом; zài /hē jiǔ/ zhīqián — перед тем, как /пить вино/; bìdìng — обязательно, непременно; yào — *модальный глагол желания*; xiàng jiāng lǐ — в реку /xiàng — *предлог. в, к, на, у*; sǎ — вылить, поливать, обрызгивать; yīzhōng — одна чаша), kǒu zhōng niànsòngdào (**и нараспев говорил**; kǒu zhōng — во рту; niànsòng — читать нараспев; скандировать; бормотать; читать вслух): «Jiāng zhōng de guǐ yā («**О, Дух реки**; guǐ — дух, местное низшее божество)! Yě lái hēshàng yīzhōng ba (**приходи-ка и выпей /одну/ чашу вина**; shàng — *гл. суффикс, указывает на результативность действия и его однократность*; zhōng — чаша; ba — *фразовая частица, выражает побуждение*)!»

对于这种怪癖，众人都不理解，以为他是在故意出洋相，所以都来讥嘲他。

Duì yú zhèzhǒng guàipǐ (**в отношении этой причуды**; duì yú — в отношении чего; zhèzhǒng — подобный; такой; guàipǐ — странность, своеобразие; эксцентричность; zhòng rén dōu bù lǐjiě (**люди его не понимали**; zhòng rén — множество людей; lǐjiě — понимать, понятие), yǐwéi tā shì zài gùyì chūyángxiāng (**полагая, что он умышленно разыгрывает из себя дурака**;

yǐwéi — полагать, считать; tā — он; его; shì — *связка* есть, быть, являться; zài — *подчеркивает характер действия или состояния*; gùyì — специально, нарочно, умышленно; chūyángxiāng — выступить шутом гороховым; разыграть из себя дурака: *давать + заморский + лицо*; suǒyǐ dōu lái jīcháo tā (поэтому все его высмеивали; suǒyǐ — поэтому; jīcháo — высмеивать).

老许不以为然，每天照旧如此。

Lǎo Xǔ bu yǐ wéi rán (старина Сюй не обращал на это внимания; bù yǐ wéi rán — *устойч. выраж.* не придавать значение, не обращать внимания), měitiān zhào jiù gú cǐ (и каждый день делал так же, как раньше; měi tiān — каждый день; zhào jiù gú cǐ — *устойч. выраж.* по-старому, по-прежнему, так /делать/, как обычно).

渐渐地，众人都习惯了，也就不说什么了。

Jiànjìànde, zhòng rén dōu xíguàn le (постепенно люди привыкли, jiànjìànde — постепенно; мало-помалу; понемногу /de — *суффикс наречий, показатель обстоятельства образа действия*); zhòng rén — множество людей; dōu — *наречие, уже*; xíguàn — привыкнуть; le — *гл. суффикс завершенности действия*), yě jiù bù shuō shénme le (и перестали что-либо говорить; yě jiù — *модальное наречие, в этом случае, пожалуй*; shénme — что-то; что-либо; что-нибудь; le — *фразовая частица, выражает установление определенного состояния*).

不久，大家就发现了一个奇怪的现象：同在一块江面捕鱼，别人撒网，网网皆空，到回家时船里没有几条鱼，而老许却网网都是活蹦乱跳的鱼，每次回家，船上的鱼筐里总是装得满满的。

Bùjiǔ, dàjiā jiù fāxiàn le yíge qíguài de xiànxiàng (вскоре все об-

**наружили одно странное явление;** *bùjǐū* — вскоре, недолго; *dàjiā* — все: *большая+ семья*; *jiù* — *наречие времени, тут же*; *fāxiàn le* — обнаружили; заметили; *qíguài de* — странный, удивительный; *xiànxiàng* — явление; феномен): **tóng zài yīkuài jiāngmiàn bǔ yú (вместе на одной реке рыбу ловят;** *tóng* — вместе; *zài* — находиться; *предлог в, на*; *yīkuài* — один кусок /*kuài* — *счетное слово*/; *jiāngmiàn* — поверхность реки; *bǔ yú* — ловить рыбу), **biéren sā wǎng (но /если/ другие /люди/ сети раскинут;** *biéren* — другие; *sā wǎng* — расставить сети), **wǎngwǎng jiē kōng (все неводы пустые;** *wǎngwǎng* — сети, неводы, каждый невод; *jiē* все; все; *kōng* — пустой, порожний), **dào huíjiā shí chuánlǐ méi yǒu jǐtiáo yú (приходит время возвращаться домой, в лодке и нескольких рыбин нету;** *chuánlǐ* — в лодке; *méi yǒu* — нету; *jǐtiáo yú* — несколько рыб; *tiáo* — *счетное слово для длинных предметов*), **ér Lǎo Xǔ què wǎngwǎng dōu shì huó bèng luàn tiào de yú (а у старины Сюя, однако, во всех сетях рыба прыгает;** *ér* — *противительный союз а; но*; *què* — *союз, однако; но; тем не менее*; *wǎngwǎng* — каждый невод; *dōu* — весь, все; *shì* — *связка есть; быть; являться*; *huó bèng luàn tiào* — *устойч. выраж. живой, оживленный, прыгающий, резвый: живой + прыгать + как попало + подпрыгивать*), **měicì huíjiā (и каждый раз домой возвращается;** *měicì* — каждый раз; *huíjiā* — вернуться домой), **chuán shàng de yúkuāng lǐ zǒngshì zhuāng dé mǎnmǎn de (в лодке корзины рыбой всегда нагружены доверху;** *chuán shàng* — в лодке; *yúkuāng* — корзине для рыбы; *zǒngshì* — всегда; все время; *zhuāng* — нагружать; грузить; *dé* — *модификатор результативных глаголов, указывает на законченность действия глагола*; *mǎnmǎn de* — полный; доверху).

谁也说不清为什么，就连老许自己也说不清。

Shuí yě shuō bu qīng wèishénme (и никто не может объяснить, почему так; wèishénme — почему; отчего), jiù lián Lǎo Xǔ zìjǐ yě shuō bu qīng (и даже сам старина Сюй сам не может объяснить; jiù lián — и даже; zìjǐ — сам; yě — тоже; shuō bu qīng — не возможно объяснить).

有一天晚上，老许照例坐在船上自斟自饮，忽然有一个少年来到船边的岸上徘徊，似乎有什么紧要事情。

Yǒu yī tiān wǎnshang (однажды вечером), Lǎo Xǔ zhàolì zuò zài chuán shàng zì zhēn zì yǐn (старина Сюй как обычно сидел в лодке, сам себе наливал вино и в одиночку пил; zhàolì — как обычно, по прежнему; zì zhēn zì yǐn — *устойч. выраж.* в одиночку пить: сам + наливал + сам + пил), hūrán yǒu yīgè shàonián láidào chuánbiān de àn shàng páihuái (как вдруг появился (один) молодой человек и стал бродить около лодки по берегу; hūrán — вдруг, внезапно, неожиданно; shàonián — юноша; молодой человек; láidào — пришел /dào — *гл. суффикс, указывает на достижение результата действия/; chuánbiān — около лодки; àn shàng — на берегу, по берегу; páihuái — ходить взад и вперед; бродить; проявлять нерешительность; быть в нерешительности), sìhu yǒu shénme jǐnyào shìqing (как будто у него имелось какое-то важное дело; sì hu — как будто; будто; похоже, что; shénme — что-то, что-либо; какой-то; jǐnyào — важный; shìqing — дело).*

老许心地善良，便问那少年是不是有什么为难事？

Lǎo Xǔ xīn dì shàn liáng (старина Сюй, обладавший добрым сердцем; xīn dì shàn liáng — *устойч. выраж.* сердце доброе), biàn wèn nà shàonián shì bù shì yǒu shénme wéinán shì (сразу же спросил того юношу, верно ли, что тот испытывает какие-то затруднения; biàn — *союзная частица*: и тогда, и сразу же; wèn — спрашивать; nà — *указательное местоимение*: тот,

этот, то, это; shàonián — юноша; молодой человек; подросток; shì bù shì — *вопросительное наречие перед словом, которое ставится под вопрос*; wéinán — затруднение)?

那少年说他只是一个人烦闷，想出来走一走。

Nà shàonián shuō tā zhǐshì yīgè rén fánmèn (тот юноша сказал, что только из-за того, что ему было скучно одному; shuō — говорить, сказать; zhǐshì — только лишь; всего лишь; fánmèn — скука: скучно + душно), xiǎng chūlai zǒu yī zǒu (захотел выйти немножко прогуляться; xiǎng — думать, хотеть; chūlai — выйти /на улицу/, lai — суффикс результативно-направленных глаголов/; zǒu yī zǒu — походить, погулять /здесь глагол zǒu — редулицируется и таким образом передает значение кратковременности действия/).

老许道：“你要是不嫌弃，过我船上来，一同饮酒，不也是一乐么？”

Lǎo Xǔ dào (старина Сюй сказал): «Nǐ yàoshi bù xiánqì (если не гнушаешься; yàoshi — если; если бы; xiánqì — питать неприязнь; гнушаться: досадовать + бросить), guò wǒ chuán shàng lái (залезай в мою лодку; guò — проходить через; переходить; пересекать; lái — гл. суффикс, указывает на направление действия к говорящему), yītóng yīn jiǔ (и вместе выпьем; yītóng — совместно, вместе; yīn jiǔ — пить вино), bù yě shì yī lè ma (разве это не будет весельем; bù yě shì — разве не есть, не являться; yī lè — одна радость; 么 me = 吗 ma /вопр. частица/)?

少年欣然同意，就轻捷地跳上船来，在老许对面坐下。

Shàonián xīnrán tóngyì (юноша с радостью согласился; xīnrán — с радостью; радостно; tóngyì — согласиться; одобрить; согласие), jiù qīngjié de tiàoshàng chuán lái (тут же быстро и лег-

**ко запрыгнул в лодку**; jiù — сразу, тут же; qīngjiéde — быстро и легко; de — *суффикс наречий*; tiào shàng chuán lái — запрыгнул в лодку; tiào shàng — запрыгнул; shàng — *гл. суффикс направления вверх*; lái — *гл. суффикс достижения результата действия*), zài Lǎo Xǔ duìmiàn zuòxià (**и уселся напротив старины Сюя**; zài ... duìmiàn — напротив кого-либо /чего-либо/; zuòxià — садиться, присесть /xià — *гл. суффикс направления вниз*/).

老许递给少年一只酒盅，斟满，两人一饮而尽，然后就说闲话。

Lǎo Xǔ dìgěi shàonián yīzhī jiǔzhōng (**старина Сюй подал юноше чашу вина**; dìgěi — подавать /кому-либо/; yīzhī — один; zhī — *сч. слово*; jiǔzhōng — рюмка, чарка), zhēnmǎn, liǎngrén yī yǐ nér jìn (**наполнил /ее/ до краев, вдвоем выпили до дна**; zhēnmǎn — налить до краев, наполнить; mǎn — *гл. суффикс, указывает на достижение результата действия*; liǎngrén — оба; yī yǐ nér jìn — *устойч. выраж. выпить до дна: /один/ раз + глотнуть + и /соединительный союз/ + до конца*), ránhòu jiù shuō zhe xiánhuà (**затем стали болтать**; ránhòu — потом, затем; jiù — *указывает на последовательность действий*; затем; shuōzhe — говорит; xiánhuà — болтовня: *свободное + слово*).

两人兴致都很好，不知不觉之间已过去好几个时辰。

Liǎngrén xīngzhì dōu hěnhǎo (**оба приободрились**, liǎngrén — оба; xīngzhì — подъем, воодушевление /бодрое, приподнятое/ настроение; увлечение; dōu — *обобщающая частица*; hěnhǎo — очень хорошо), bù zhī bù jué zhījiān yǐ guòqu hǎojǐge shíchen (**и незаметно прошло несколько часов**; bù zhī bù jué — *незаметно: не + знать + не + чувствовать*; zhījiān — между /чем-либо/; среди /чего-либо/; guòqu — пройти, миновать; hǎojǐge



— много, несколько; shíchen — *стар.* большой час, стража /одна двенадцатая часть суток, был равен 2 часам/).

老许说：“贤弟你且坐，我得撒网捕鱼了。”

Lǎo Xǔ shuō (старина Сюй говорит): "Xíándì nǐ qiě zuò (**братец, ты пока посиди**; xíándì — *вежл.* милый брат: *добродетельный* + *младший брат* /обращение к младшему брату, другу/; qiě zuò — пока посидите), wǒ děi sā wǎng bǔ yú le (**а мне надо закинуть сети и рыбу половить**; děi — должно, следует, надо, необходимо, нужно; sā wǎng — закинуть сети; bǔ yú — ловить рыбу; le — *фразовая частица на конце предложения, выражает категоричность суждения*)."

“说着，走出舱外，站在船头，向江中撒下网去。”

"Shuōzhe, zǒuchū cāng wài (**сказав, вылез из укрытия**; zǒuchū — выйти из...; cāng — каюта, кабина, трюм), zhàn zài chuántóu (**стоя на носу лодки**; zhàn — стоять; zài — *предлог* на, в, у; chuántóu — нос судна), xiàng jiāngzhōng sāxià wǎng qù (**забросил невод на середину реки**; xiàng — *предлог, выражает направлении действия*: в, к; на; у; jiāngzhōng — середина, центр реки)."

奇怪的是，接连撒了三网，竟没有捕到一条鱼。

Qíguài de shì (**странно то**; qíguài de — удивительный, поразительный), jiēlián sā le sān wǎng (**что три раза подряд забросил невод**; jiēlián — подряд; сряду; sā le — раскинул, забросил; sān wǎng — три раза /забросить/ сеть), jìng méi yǒu bǔdào yītíáo yú (**но ни одной рыбы не поймалось**; jìng — вопреки ожиданиям; в конце концов; bǔdào — поймать; dào — *гл. суффикс, указывает на достижение результата действия*; yītíáo yú — одна рыба; /tíáo — *счетное слово*/).

老许非常失望。

Lǎo Xǔ fēicháng shīwàng (старина Сюй крайне расстроился; fēicháng — очень, чрезвычайно; shīwàng — разочароваться; расстроиться, разочарование: *потерять +надежда*).

那少年听见老许哀叹，就站起来说：“鱼可能都在下游，让我下去为你赶一赶吧。”

Nà Shàonián tīngjiàn Lǎo Xǔ āitàn (тот юноша слышал, как старина Сюй горестно вздыхал; tīngjiàn — слышать; услышать /jiàn — после глагола передает результат действия/; āi tàn — горестно, печально, сокрушенно вздыхать), jiù zhànqǐlái shuō (поднялся и говорит; jiù — тут же; zhànqǐlái — встать; подняться /qǐlái — гл. суффикс, указывает на движение снизу вверх/): "Yú kěnéng dōu zài xiàyóu (вся рыба, вероятно, находится в низовье реки; yú — рыба; kěnéng — возможно, вероятно, может быть; zài — предлог в; на; xiàyóu — низовье реки), gàng wǒ xiàqù wèi nǐ gǎn yī gǎn ba (давай-ка, я спущусь в реку и для тебя /ee/ пригоню; gàng wǒ — позвольте, разрешите мне; xiàqù — спуститься, сойти, выйти /вниз/; wèi nǐ — для тебя; gǎn yī gǎn — подогнать /здесь глагол gǎn редулицируется и таким образом передает значение кратковременности или многократности, или произвольности действия/; ba — фразовая частица, выражает предположение)."

说着，少年就脱了衣服，纵身跃下水，直向下游游过去，一会儿就不见了踪影。

Shuōzhe, shàonián jiù tuō le yīfu (сказав /так/, юноша немедленно снял одежду; shuōzhe — говорит; сказав /zhe — суффикс глагола, указывающего на действие одновременное действию, обозначаемому последующим сказуемым/; tuō le — снял; yīfu — одежда), zòngshēn yuèxià shuǐ (прыгнул в воду; zòngshēn — прыгнуть; yuèxià — глагол направления, спрыг-

нуть вниз; shuǐ — вода), zhí xiàng xià yóu yóu guò qù (поплыл прямо в низовье реки; zhí — прямо; xiàng — предлог на, в; xià yóu — низовье реки; yóu — плавать; плыть; guò qù — гл. суффикс направления или результата действия), yī huìr jǐu bù jiàn le zōng yǐng (и вскоре исчез без следа; yī huìr — минутка; на минуту; немного /о времени/; zōng yǐng — след).

过了一会儿，少年游了回来，扳着船对老许说：“快撒网吧，鱼都过来了”

Guò le yī huìr (еще немного времени спустя; guò le — прошло /le — гл. суффикс прошедшего времени, завершенности и результата/; shàonián yóu le huí lái (юноша приплыл обратно; huí lái — обратно), bān zhe chuán duì Lǎo Xǔ shuō (схватился за борт лодки и, высунувшись из воды, говорит старине Сюю; bān zhe chuán — схватился за борт лодки; duì — предлог к, в, на, о, по): "Kuài sā wǎng ba (скорее закидывай-ка сеть; kuài — быстро; sā wǎng — забросить сеть; ba — фразовая частица, выражает побуждение), yú dōu guō lái le (вся рыба уже приплыла сюда; guō lái le — пришли; lái — гл. суффикс направления или результата действия; le — гл. суффикс направления, передает значение результата действия)!"

老许果然听见有鱼群的唼呷之声，赶忙撒下网去，再把网提起来时，网里有很多鱼。

Lǎo Xǔ guǒ rán tīng jiàn yǒu yú qún de zā xiá zhī shēng (старина Сюй действительно услышал, как плещется косяк рыб; guǒ rán — действительно; tīng jiàn — слышать, услышать; yú qún — косяк рыб; zā xiá — клевать, всасывать; 之 zhī = 的 de показатель определения; shēng — звук, шум), gǎn mǎng sā xià wǎng qù (и быстро забросил сеть; gǎn mǎng — торопливо;

спешно), zài bǎ wǎng tíqǐlái shí (когда снова вытащил невод; zài — снова; bǎ — служебное слово, используемое для инверсии дополнения; tí — держать в руке; поднимать; qǐlái — гл. суффикс, указывает на движение снизу вверх), wǎnglǐ yǒu hěnduō de yú (в сети было много рыбы; wǎnglǐ — в сети, в неводе; hěnduō — много).

老许高兴极了，赶忙把少年拉上船来，一边说着感谢的话，一边又撒了好几次网，每一网都满满登登的。

Lǎo Xǔ gāoxìngjíle (старина Сюй крайне обрадовался; gāoxìng — обрадоваться; jí — крайне /после глаголов — результат действия в высшей степени/), gǎnmǎng bǎ shàonián lā shàng chuán lái (быстро вытащил юношу на лодку; bǎ — служебное слово, используемое для инверсии дополнения; lāshàng chuán lái — вытащить/ кого-что /в лодку; lā — тянуть, тащить; вытягивать; shàng — гл. суффикс направления снизу вверх, lāshàng — тащить снизу наверх; lái — при глаголе указывает на результативность /завершенность/ действия/); yī biān shuō zhe gǎnxiè de huà (в одно время говорил слова благодарности и; yī biān...yī biān — в удвоении /и/... и..., и одновременно; и в то же время; и вместе с тем; gǎnxiè de huà — слова благодарности), yī biān yòu sā le hǎojǐcì wǎng (одновременно еще забрасывал много раз невод; hǎojǐcì — много раз), měi yī wǎng dōu mǎn mǎn dēng dēng de (каждый раз невод поднимался полным; mǎn mǎn dēng dēng —устойч. выраж. полный, наполненный, полностью).

少年见了，满面笑容，也为老许高兴。

Shàonián jiàn le (юноша поглядел), mǎn miàn xiào róng (и по всему лицу /его/ расплылась улыбка; mǎn miàn xiào róng — устойчив. выраж. по всему лицу улыбка), yě wèi Lǎo Xǔ gāoxìng (тоже за старину Сюя порадовался; wèi — для кого-чего, за

кого-что; gāoxìng — обрадоваться: *высокий + интерес*).

---

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*